

## Sagesse

### Savoir Faire – Attention au prochain

*Weení wányám kiyaku na kádóŋa né, wányán ku kazó.*

Qui vend, au marché, le sourire aux lèvres, vend bien.

*Irú wánnuŋ bika waasi le wéndéé né còò sóncí bikilí ɲóò ade neqére lám féyí.*

Mieux vaut marcher sans savoir où aller que rester assis sans rien faire.

*Novóre nibuwú wánnuŋé nibuwú-rɔ ge baa ngbeére.*

Une jambe gauche marche toujours à gauche.

*Na buríŋa tenduú-dée q̄mín, kidánbuzi kilá ızá-fúti áséńsí-dée waázu.*

Aussi touffue que soit la barbe, elle ne peut jamais apprendre la sagesse aux cils.

*Wenbí bínzuurí lóodi né bidánzálası kezeŋa kaanŋá.*

Ce qui remplit le ventre ne rafraîchit pas l'esprit.

*Wenbí buríŋa urú wánlám né, ılána wenbiré kúq̄m̄q̄é*

Tout ce que l'homme fait, qu'il le fasse d'un coeur ferme.

*Irú kée igbeleŋq̄ú bika q̄iwure ge igúbóní<sup>1</sup>.*

L'homme est un apprenti mais la souffrance est son maître.

*Kúbónđi-dée nabúle ge bijáadı.*

La vieillesse vaut deux fois l'enfance.

*Kazó lám tekée beq̄í.*

Le bien fait n'est jamais perdu.

*Bidaavé-daá ge kíféńbi we.*

C'est dans ce qui n'est pas bon qu'on trouve ce qui est bon.

*Đóndíre-daá ge q̄ndíre we.*

C'est dans l'amitié qu'il y a l'amitié.

*Weení idetesı tá buwá né, ikamŋ weení lím wɔɔgbóó yi né.*

Que celui qui n'a pas traversé ne se moque pas de celui qui s'est noyé.

*Weení wéngizináa nya sısı nkámá nyáđı né, la yi kujɔwu.*

Celui qui t'empêche de te battre, fais lui un cadeau.

*Iqom weení baavúńveeri yi, bika ınyı ıdı né, wónvulúu ızá, amá idónvulú nɔ.*

Un visiteur prudent et bien avisé ouvre les yeux, mais n'ouvre pas la bouche.

*Yısítı tánq̄ım urú-dée konkári waalá kı né-dée f̄óózíre.*

L'erreur n'annule pas la valeur de l'effort accompli.

*Buríwu-dúu tánnu nuvoowú-dée midááre<sup>2</sup>.*

L'homme qui a la diarrhée n'a pas peur de l'obscurité.

*Núúni weení waamá nya né weegbéłéŋ nya ge.*

---

<sup>1</sup> Il y a aussi cette variante : *Irú kée igbeleŋq̄ú bika q̄iwuzure ge igúbóní*, l'homme est un apprenti mais la maîtrise de soi est son maître.

<sup>2</sup> Variante : *Burúu-dúu ténzée temenuú*, celui qui a la diarrhée ne craint pas les ténèbres.

La main qui t'a frappé t'a donné une leçon.

*A nyózoólée nabúru, idánnu dítwure.*

Si tu veux quelque chose, tu ne sents pas la fatigue.

*Bedénbééh jolo-daá na iza lééní.*

On ne regarde pas dans une gourde avec les deux yeux.

*Niiká kúdumóó tóngoró d'óózi sóti nízi.*

Un seul doigt ne peut pas prendre une sauce gluante.

*Badánvúa temenuú árizikí.*

On ne donne pas à l'obscurité la richesse.

### **A l'écoute du monde et des événements**

*Cowúre kée tékpequú fefelimáwá wónluuzí ki báa nhíní-nhíní né ge.*

La vie est une branche de palmier que les vents inclinent à leur gré.

*Báa le ge fefelimá wénvetnáa, wísi wénqéé lénlé bumóna síqéená né ge báa ngbeére.*

Peu importe la direction du vent, le soleil continue son cours normal.

*A nyánmanáa nyágojuú lanjá nge bínwí kóh-kóh-kóh, nkacáh ndó sisi lanjá-daá ge nabúru f'eyí.*

Si tu tapes la tête contre une cruche et que cela sonne creux, n'en déduis pas forcément que c'est la cruche qui est vide.

*A tuwú si kisála, bannú kidéni; amá lááwu wánbí né, badánnu natúri.*

Quand un arbre tombe on l'entend ; mais quand la forêt pousse, on n'entend rien

*Buwá kúbónga wánlarú kánmilú káma naáru tánwílí ke níbááwu.*

Le grand fleuve fait des détours parce que personne ne lui montre le chemin.

*A loja wénwí bínjaari, kaajúu yóm ge.*

Si le tambourin résonne très fort, c'est qu'il est proche de se trouver.

*Báa qegbetumuú weeléeri lám-daá kádánbisi káázó.*

Même si un tronc d'arbre est resté longtemps dans l'eau, il ne deviendra pas crocodile.

*Asée bínjúu naaní ná bifín.*

Cela doit se troubler avant de devenir limpide.

*Sinje we ge ceré we.*

Il y a aujourd'hui puis il y a demain.

*Bóoyóó tóm nyumére.*

On a touché le noeud du problème.

*Nkewiiná nyáraazalaqé, wiiná lé buuduúli nya né.*

N'accuse pas là où tu es tombé, accuse plutôt ce que tu as heurté.

*Kalá fulumáa, adaá na azimá.*

Les dents sont blanches, mais il y a du sang dedans.

*Bubótúu waasi sisi ásénsi-dúu we.*

Le menteur ne sait pas qu'il y a un sage.

*Bidekée sinje rike, ceré dudu wisi wéndée.*

Ce n'est pas aujourd'hui seulement, demain aussi le soleil brillera.

*Nyéndii akankaayáawá ríja háli tuté, tásagaaruó tánbisi síká ketengere.*

Tu finiras tous les citrons, voire celui qui est gâté, mais le cuivre ne deviendra jamais de l'or.

*Ade laadé cawo dokoyi-koyi, kaawawo wángabisi kadú-jó ge.*

La terre est ronde, les médisances reviennent à l'auteur.

*A nyággbázi nyédée suúti ndíni nyóyúúre-ro, bánzináa nya tikpa nyágujuú-daá.*

Soulève la charge jusqu'au genou, on t'aidera à la mettre sur la tête.

*Ndu tamóo tekée nyéñdí, bumóna nbázi lám.*

Viser n'est pas encore la réussite. Il faut agir.

*Wenbí bínawúu nya né we nyódokowá-daá.*

Ce qui te mange est dans tes habits.

*Nkeqée níbááwu biluná naáru-dée wíló-ro, fu nyédée nga.*

Ne voyage pas suivant l'étoile d'un autre, suis la tienne.

*Nkótóózi bidaavé né biriké buró, tawzi kazóo níbi-ro dudu.*

Il ne faut pas te rappeler que du mal. Rappelle-toi aussi le bien.

*Baaganáa kpeenáa féyina fózíre, kee nyádituŋa nyédée cawure naaní.*

Ça ne sert à rien de blâmer les autres, change ton comportement d'abord.

*A bowo kpíde isóódaá, báa ñíni ge duguaba ade ge si dikábisi.*

Si haut que parvienne une chose lancée, c'est à terre qu'elle retourne.

*Weení wánlám tenkú-daá tumére né idónawú ñmaawú tiiná féyí.*

Celui qui travaille à la mer ne mange pas du riz sans poissons.

*Izá cawo lóni bikíli rééza.*

Les yeux sont plus tranchants que la lame.

*Báa nyáábú ábóni ñíni, ndénjezi ñjaanáa kúbonú.*

Quelque vieux que tu deviennes, tu ne peux pas dépasser l'âge de tes parents.

*Wenbí nyáási bi né bínwoní bicáari nya.*

Ce que tu ne connais pas te déranger

*Cáŋayi teeziŋna nya bolíni, káró-daá, nge kínbázi nya dúu?*

Le piment est encore loin, au jardin, et il te pique déjà ?

*Nyóósi wónyóm urú, bika fawóo wéndéezi.*

La faim affaiblit, la satisfaction enivre.

*A nyáási lénlé nyéndéé né, beeh lé nyágálíni né.*

Lorsque tu ne sais pas où tu vas, regarde d'où tu viens.

*Ɖomyóo cíka wánbuzí biyéle kíjíim ulá níni.*

Un peu de sel peut apporter du goût.

*Sooróm kíbuŋi wángbarí kazóo bikíli kífalóo.*

Un vieux balai nettoie mieux qu'un jeune.

*Lzíre dǫ́íbú ábóní né dǫ́nyóm, amá nǫgbamuó kubú ábóní né kídóndó.*

Le vieil œil finit, la vieille oreille ne finit pas.

*Lzíre tánnáa wenbí bǫnyóm de né.*

L'œil ne voit pas ce qui le crève.

*Lzányǫ́ire kúǫmǫde tándulú lóódi nǫó kúǫm.*

Un seul chagrin ne déchire pas le ventre en une seule fois.

*Buureníŋa wényelíi ku ngádála buuróó kúbǫ́ŋga-rǫ*

Une petite colline te fait arriver à une grande.

*Báa nuvoowú weeléeri nǫ́nǫ́, tééwu wéndém kifé*

La nuit dure longtemps, mais le jour finit par arriver.

*Báa ǫoo nuvoowú, naalím fulomáa ge.*

Même la nuit le lait est blanc.

*Nyuruó tándási mataláka tǫm.*

Le fer ne conseille pas le marteau.

*lnǫó cǫó kazóó, amá wendelá taavé.*

Sa bouche est bonne, mais ses mains sont mauvaises.

*Nyéni na níni biyóózi bíngilím.*

Amer et doux se promènent ensemble.

*A nyáálá kazóó níbi, nyádituŋa ge nyáálá.*

Si tu fais le bien, c'est à toi-même que tu le fais.

*lrú wenbíré kée liideé aǫ́kaá kǫjǫó káále tulúu né ge.*

Le cœur de l'homme est un coffre qu'on n'ouvre pas facilement.

*Nabúru-dée dǫ́jindǫ wándaśí áséńśí-dúu tǫm.*

Il arrive parfois que le sage soit conseillé par un fou.

*Ayaba tuwú kizíŋé fefelimá nǫó né kídáńzalí ǫasam.*

Un bananier exposé au vent ne tombera pas vite.

*Buga cíkǫ, kpenbiiyá kúmuoká wónlǫó komúu ade.*

La petite hache va bientôt abattre un fromager.

*Bidekéé búóre kée kúmuuǫde-rǫ ge ǫídánnu urú.*

Ce n'est pas parce que le caillou est petit qu'il ne fait pas mal à l'homme.

*Lzíre wáńganáa bolíni ǫasam bíkílǫ nǫó, nabúru tóndóó de níbááwu ǫídée boǫé-daá*

L'œil voit loin plus vite que la bouche, rien ne l'arrête sur le chemin de son voyage.

*A uráa wónyóó ge si bǫnyóózi we, bodónboná sǫó káńdarú né, amá ǫjǫwu weeni wáńnyarú né ge bónbonáa.*

Pour arranger une palabre on n'apporte pas un couteau qui tranche, mais une aiguille qui coud.

*A nyáńnyé temenuú-daá, nyáńńáa ge céyí-céyí.*

Marcher dans l'obscurité te fait voir clair.

*Báńbuzí banyára tóko kulerí né, amá badáńnyarí wenbí nǫó wańmáti kelerí né.*

On répare le trou d'un vêtement, mais pas le trou de la bouche.

*A nyéébéđi ɔaavɔɔɔ, weení kaanɔ́á wená yi né wénzelú.*

Si tu rejettes un morceau de bois, celui qui a froid le ramasse.

*Fefelimá ténbelí tuwú kunyi kidi korotí né.*

Le vent ne rompt pas un arbre qui sait se plier.

*Weení ɔɔɔléé aɔmalá né, wéndjii nyóózi-dée zimbiri ge.*

Celui qui veut le charbon, il a le courage de supporter la fumée.

*A nyánbuzi nyóózi-dée tóm, nyénweríi aɔmalá ándjée nimíni né.*

Si tu supportes la fumée, tu te réchaufferas avec la braise.

*Đáázi wensí nyóóbó ngájaa nyédée aléeti-daá yáá afobure-daá né, sídée nimíni ge nyénweríi nyédée ábónđi-daá.*

Pendant la vieillesse on se chauffe avec le bois qu'on est allé chercher pendant sa jeunesse.

*A nyáágbízi cáádi nyériké, cáádi-daá ge nyángalí níbááwu toovonúm ní-ɔ.*

On ne trouve son véritable chemin qu'en cherchant et, souvent, en cherchant seul.

*Wísi tónzɔóná tɛebíya nekére-ɔ.*

Le soleil n'oublie aucun village.

*Nízi bíya tasáa ɔamá.*

Les doigts n'ont pas la même longueur.

*Wáámilé wánbí ɔínjaari, bika ɔiváadi wánwílú*

L'épi de maïs mûrit, les feuilles se dessèchent.

*A nyáɔáana taluná nya, asu wáanganáa nya le.*

Si ta maison ne te chasse pas, qui, au dehors, peut te faire du mal ? <sup>3</sup>

*Bóbóti wánɔúw fláwasí ge, tidánɔúw bíya.*

Le mensonge donne des fleurs, pas des fruits.

*Írú ifiníná nyóósi nuvoowú ɔóó sóncí bikíli ifiníná tóm.*

Mieux vaut passer la nuit à jeun qu'avec un problème.

*Írú ɔóó ɔuwuzire-daá nuvoowú ríña waagíli kiverewu-dée mányi le-daá.*

Mieux vaut passer la nuit dans l'irritation de l'offense que dans le repentir de la vengeance.

*Adeede ɔóó sónci na ade.*

Un peu soulevé de terre, vaut mieux que [complètement] à terre.

*Kujúú síkú-dúw ɔigaale ge agbéébú.*

La galette du malchanceux se vend au petit marché.

*Đó féyí níbááwu waalú lé.*

Il n'y a pas la maison, d'où vient le chemin ?

*Yéle na búúre badánbaa.*

---

<sup>3</sup> Si les gens de ta maison ne te font du mal, personne ne te le fera à l'extérieur. Les problèmes on les trouve à l'intérieur de la famille, et non pas à l'extérieur.

L'oeuf ne danse pas avec la pierre.

*A bɔ wɔnyoo, bidɛkɛɛ yɛlɛ si dɪcɔsɪnɔ yɛ.*

Si les pierres se querellent, ce n'est pas à l'oeuf de les séparer.

*lgɔm ɪzɔ weegɪ, amɔ adɔnnɔɔ bolɪni.*

Les yeux de l'étranger sont gros, mais ils ne voient pas loin.

*lɪzɔ fulɔɔ adɔnnɔɔ naburu.*

Les yeux sont ouverts et ne voient rien.

*Badɔnnmuɔ kpaarɔɔ furuɔ-daɔ.*

On n'achète pas un bracelet étant dans un sac.

*Buu-daɔ gɛ bɔnganɔɔ bɔ kubɔnɔɔ.*

C'est sur la montagne qu'on trouve des grosses pierres.

*Liideɛ-dɪnɔɔ bamɔɔ na kv bisɪ amɔɔna-dɪnɔɔ.*

Ce sont les riches qui amassent les richesses.